

◆ SEFER

LIKUTEI AMARIM

("Recopilación de Enseñanzas"¹)

PRIMERA PARTE

TITULADO

SEFER SHEL BEINONÍM

("Libro de los Intermedios"²)

Compilado de Libros [Sagrados] y de maestros de santidad celestial³,
cuyas almas están en Edén; basado en el versículo⁴
"Porque esta cosa está muy cercana a ti, en tu boca y
en tu corazón, para que la hagas";
explicando claramente cómo es que está excesivamente cerca,
tanto de un modo extenso como breve, con ayuda del Santo, bendito sea.

1. En su modestia, el Alter Rebe llamó al libro Likutéi Amarim, "Recopilación de Enseñanzas", pretendiendo no haber hecho más que reunir enseñanzas "de libros y maestros". 2. El libro es popularmente llamado **Tania**, por su palabra inicial. 3. La tradición jasídica

entiende que "libros" es una referencia a las obras del Maharal de Praga y el Shnéi Lujot HaBrit, en tanto que "maestros" alude al Baal Shem Tov y al Maguid (Predicador) de Mezritch. 4. Deuteronomio 30:14.

ספרי' — אוצר החסידים — ליובאוויטש

היכל
שלישי

קובץ
שלשלת האור

שער
ראשון

ספר

לקוטי אמרים

חלק ראשון

הנקרא בשם

ספר של בינונים

מלוקט מפי ספרים ומפי סופרים קדושי עליון נ"ע מיומד על
פסוק כי קרוב איך הדברי מאוד בפיד ובלבבך לעשותו • לכאר
היטב איך הוא קרוב מאד בדרך ארוכה וקצרה בעזה"י.

ונתוסף בו **אגרת התשובה** מאדמו"ר נ"ע בדרך ארוכה וקצרה
כולל כל ענייני התשובה גם **אגרת הקודש** אשר כתב בכתב
ידו הקדושה ולשונו הטהור.

בל אלה הוכרו יחדיו חמס מלמעלה עיר וקדיש משמיה נחיה

הוא ניהו כ"ק אדמו"ר הגדול הגאון האלקי אור עולם
מופת הדור נזר ישראל ותפארתו קדוש ה' מכובד
מרינא ורבנא **שניאור זלמן** נבג"מ.

ועתה דינה הישב התוצאה החדשה והמתקנת בעיון נמרץ כסנואר מע"ר.



יוצא לאור על ידי מערכת
"אוצר החסידים"

770 איסטערן פארקוויי — ברוקלין, נ.י.

סניף: בוענאס איירעס, ארגנטינה
שנת חמשת אלפים שבע מאות ששים וחמש לבריאה

שנת בקדוש ישראל יגילו לפ"ק

שעורים די"ט כסלו

שנה פשוטה

ספר לקוטי אמרים הנקרא בשם...וקצרה בעזה"י. הסכמת א) הרב...מאניפאלי. ב) הרב...הכהן. הסכמת הרבנים...ז"ל נבג"מ.

שנה מעוברת

ספר לקוטי אמרים הנקרא בשם...וקצרה בעזה"י. הסכמת א) הרב...מאניפאלי. ב) הרב...הכהן.

מודעה רבה

2

על אודות תוצאה החדשה והמתקנת שנעשתה בידיעת והסכמת הרבנים שליט"א נכדי אדמו"ר בעל הצ"צ נ"ע ז"ל.

כגון דא צריך לאודועי ברכים. אשר עלינו להודות לה' כי נבר עלינו הסדו עד כה שזכינו בעזר השי"ת להגיה את האגה"ת והאגה"ק על צד היותר נעלה עד מקום שידו של אדם מגעת בעיון נמריץ ע"י השתדלות עצומה וזוירות יתירה בחיפוש אחר חיפוש בכת"י ישנים הנמצאים אצל הרבנים הקדושים שליט"א נכדי אדמו"ר בעל הצ"צ ז"ל נ"ע שיש לסמוך עליהם. ונוסף ע"ז שגם אח"כ ביגיעה עצומה ומתינות גדולה הוגף והוברר רבות פעמים לברר וללכך כל דבר עד שבאנו לעומק השוה והמישור לעמוד על דעת חכמים. ובאיזה מקומן זכינו לנגף כתי"ק הנמצאים ת"י הרבנים הנ"ל ואור ה' האיר עינינו להגיה מתוכם גם מעט מן המעט מן השגיאות הנמצאים בהל"ק"א ושער היחוד והאמונה שבדפוסם מלאוויטא נתקנו כעת בעזה"י מלבד אשר בשער היחוד והאמונה הוספנו את ההשלמה מפרק ז'. ועל הטוב זו תורה יזכר לטוב החסיד המפורסם מו"ה משה וויילער ז"ל מקרימלאווא אשר יגע וטרח ומצא הרבה להגיה את האגה"ק וקיבץ על יד על יד רבות ההשמשות מהאגה"ק. וכ"ז היה לנו לעינים למלאכת ההג"ה אשר מסנו לקחנו הרבה. וזכות גדול לו בזה. ואנחנו תפלה אשר פועל ידינו ירצה ה' לשמחת לכב כל הצמאים והתאבים לדבר ה' חמה דברי כ"ק אדמו"ר זצוקלה"ה נ"ע ז"ל. ויספו עניים בה' שפחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו אכ"ר. והרובה עלי להודיע כי זכות ההדפסה של זה הספר התניא תוצאה חדשה ומתוקנת עם כל התיקונים וההוספות שבו, מסרתי להמדיפסים האלמנה והאחים ראם לקנין עולם. ומבלעדם וזולתם אסור לשום אדם להדפיס את הספר התניא הזה שעם התיקונים וההוספות הנ"ל הן בתבנית זה והן בתבנית אחר. וע"ז באתי עה"ח יום א' דהנכה תר"ס לפ"ק, פה ווילנא. נאם אשר ב"ר מאיר ז"ל שו"ב מניקאלאייעב.

מודעה רבה

ב

אנחנו תח"מ המדיפסים האלמנה והאחים ראם מכרנו את זכות הדפסת ספר התניא תוצאה חדשה ומתוקנת דשנת חמשת אלפים ושש מאות וששים לברה"ע הלקוחה בידנו מאת ר' אשר ב"ר מאיר גראצמאן שו"ב מניקאלאייעב הכא בכח הרבנים הקדושים שליט"א נכדי אדמו"ר בעל הצ"צ זצ"ל נכנ"מ ז"ל, את הזכות הזאת מסרנו עתה לכ"ק אדמו"ר הר"ר שלום דובער שליט"א מליוכאוויטש ע"י בא כחו ר' אנשיל אראנאוויטש שי מפה ווילנא לטובת המוסד תומכי-תמימים, ומעתה אין אנו רשאים להדפיס את ספר התניא, לא אנחנו ולא באי כחנו, או גם מגירא דילן עד סוף העולם, ונוסף להזכות מסרנו לכ"ק אדמו"ר שליט"א מליוכאוויטש הנ"ל ע"י בא כחו הנ"ל את הסאטריצין והפלאמין השייכים להדפסת התניא הנ"ל (שמעתה הוא נחשב להונו ורכושו של המוסד הנ"ל) והחובה עלינו לתת מקום לכל הנ"ל בבית דפוסנו כל אימת שירצה ר' אנשיל הנ"ל הכא בכח אדמו"ר שליט"א, וכ"ז נעשה כקנא"ס ובכל תוקף דין תורה ודינא דמלכותא וע"ז באנו עה"ח יום ד' כ"ה לחדש תמוז תרס"ט פה ווילנא :

נאום האלמנה והאחים ראם.

APROBACI" N'

Del célebre Rabí y jasid, hombre Divino, de santo renombre, nuestro maestro Rabí Meshúlam Zusil de Anípoli.

He visto los escritos de este Rabí y Gaón; este hombre Divino y puro, esta lente luminosa². El [con sus propios talentos] ha hecho bien, y [lo que es más,] Di-s, en Su maravillosa bondad, ha puesto en su corazón puro [fuerza adicional] para hacer todo esto³, a fin de mostrar al Pueblo de Di-s Sus sagradas sendas.

Fue su intención [la del Alter Rebe] no publicar estos escritos, porque no es esa su costumbre. Pero dado que estos cuadernos fueron diseminados entre todo [el pueblo de] Israel en numerosas copias por diversos copistas — y debido a la gran cantidad de transcripciones variadas se han multiplicado extremadamente los errores de los copistas —, se vio obligado a llevar estos cuadernos a la prensa.

Di-s ha despertado el espíritu de los [dos] socios, el excepcional y distinguido erudito, Rabí Shalom Shajna, hijo de Rabí Noaj, y el excepcional y distinguido erudito, Rabí Mordejái, hijo de Rabí Shmuel HaLeví⁴, para llevar estos cuadernos a la imprenta de Slavita. Los felicito por esta buena acción. Desconfiaban, sin embargo, del creciente número de imprentas que suelen causar daño y arruinar a aquellas acreditadas, por lo que hemos resuelto dar esta aprobación para que ningún hombre alce su mano o su pie⁵ para causar daño, Di-s no lo permita, a los mencionados impresores, usurpando de manera alguna su derecho exclusivo. Se prohíbe a cualquier persona reimprimir este libro sin el conocimiento de los mencionados impresores durante un período de cinco años completos, a partir de la fecha que figura abajo. Que sobre aquel que atiende estas palabras mías recaiga la bendición del bien. Estas son las palabras de quien lo demanda por la gloria de la Torá, en este día, martes —el día en el cual el Creador vio dos veces que "es bueno"⁶— de la Sección Semanal Tavó, en el año 556 del [sexto] milenio.

Del célebre Rabí y jasid, hombre Divino, de santo renombre, nuestro maestro Rabí Iehudá Leib Hakohén.

La sabiduría del hombre ilumina la faz de la tierra — cuando uno ve los manuscritos del autor, el Rabí y Gaón, este hombre Divino, santo y puro, piadoso y humilde, cuyos ocultos [poderes] han sido revelados hace mucho tiempo cuando ocupaba el sitial de la sabiduría⁷ con nuestro señor, amo y maestro, el Gaón mundial⁸, y abrevó agua del pozo⁹ de las aguas vivas. Ahora se regocijará Israel¹⁰ con la revelación de sus sagradas palabras que fueron compiladas como preparación para la imprenta, para enseñar a la nación de Di-s las sendas de la santidad, como cualquiera podrá percibir en el sentido interior de las palabras [del autor].

Aquello que es de conocimiento común no requiere prueba, pero ante el temor del perjuicio, para que no se cause daño a los impresores, por la presente expreso una firme advertencia —que ningún hombre levante su mano o su pie⁵ para imprimir [el Tania] durante un período de cinco años a partir de la fecha que figura abajo. Que sobre aquél que atiende estas palabras mías recaiga la bendición del bien. Estas son las palabras de quien así habla por la gloria de la Torá, en este día, martes de la Sección Semanal Tavó, en el año 556 del [sexto] milenio.

IEHUDÁ LEIB HAKOHÉN

El insignificante MESHÚLAM ZUSIL de Anípoli

1. Según una tradición originada en el Míteler Rebe, hijo del autor del Tania, el Alter Rebe escribió su obra durante 20 años, revisando, añadiendo y eliminando, examinando críticamente cada palabra y letra, de manera que no faltara ni hubiera alguna superflua. Sólo entonces

permitió que se copiara y difundiera. Las numerosas copias y copistas, sin embargo, introdujeron errores en el texto (a veces premeditadamente). Fue entonces que el Alter Rebe envió a Rabí Moshé Vilenker, Rabí Pinjás de Shklov y Rabí Itzjak Moshé de Yass

a estos dos tzadikim para consultarles acerca de la impresión del Tania y pedir su aprobación. Ambos expresaron gran entusiasmo. Rabí Iehudá Leib dijo: "Es un incienso para contrarrestar todas las plagas espirituales que acosan a las generaciones precias a la venida del Ma-

הסכמת

הרב החסיד המפורסם איש אליה קדוש יאמר לו מור"ר משולם זוסיל מאניפאלי : הבהן

הבנת גדולתי את הכתבים של הרב הא' גאון איש אלקים קדוש וטהור אשכנזי המאיר וטוב אשר עשה ואשר הפליא ה' חסדו ותן לבו הנהיר לפשות את כל אלה להראות עם ה' דרכיו הק'. ולטוט סיה שלל להפלות את הכתבים ההם לבית הדפוס מתמת שאין דרכו כן. רק מתמת המפשות הקונטרסים ההם נקרב כל ישראל בהתקנת רבות מידי קופרים תשונים ומתמת ריבוי העמקות שוטת רבו הפ"ק במאל. והוכרה להביא הקונטרסים ההם לבית הדפוס. והפיר ה' את רוח השופטים ה"ה הרבני המופלג הומיק מור"ר שלום שכנא במור"ר ג"ח וה"ה הרבני המופלג הומיק מור"ר מרדכי נמאל"י שמואל הלוי להביא הקונטרסים ההם לבית הדפוס בסקלואיטא ולפעלא פנא אמרתי יישר חילא אך עלו בלבס נגוד מקיבי ען הדפוסים אשר רבו שדרכן להזיק ולקלקל המאזניים אי לזאת גמרט בלנינו ליתן הסכמה לכל ימים את ידו ואת רגלו לנרום להמפשים הכל' עם הזק חס' שלום בהשגת גבול בשום אופן. ואסור לשום אדם לדפוס הספר הכל' בלתי ידיעת המדפיסים הכל' עד משך חמש שנים לרופים מיוס דלמטה ושומע לדכני אלה יבא עליו נכרת עונ הכ"ד זאת לכבוד המורה היום יוס ג' פכפל בו כי עוב פ' תגא שנת פדותינו לפ"ק.

יהודא ליב הכהן.

הקטן משולם זוסיל מאניפאלי.



כסלו ש.פשוטה

כסלו ש.מעוברת

2. Según una tradición originada en el Míteler Rebe, hijo del autor del Tania, el Alter Rebe escribió su obra durante 20 años, revisando, añadiendo y eliminando, examinando críticamente cada palabra y letra, de manera que no faltara ni hubiera alguna superflua. Sólo entonces

permitió que se copiara y difundiera. Las numerosas copias y copistas, sin embargo, introdujeron errores en el texto (a veces premeditadamente). Fue entonces que el Alter Rebe envió a Rabí Moshé Vilenker, Rabí Pinjás de Shklov y Rabí Itzjak Moshé de Yass

a estos dos tzadikim para consultarles acerca de la impresión del Tania y pedir su aprobación. Ambos expresaron gran entusiasmo. Rabí Iehudá Leib dijo: "Es un incienso para contrarrestar todas las plagas espirituales que acosan a las generaciones precias a la venida del Ma-

shíaj". Rabí Zusil predijo: "El pueblo judío saldrá a recibir al Mashíaj con el Tania". 2. Véase Iebamat 49b. 3. Escribir el Tania. 4. El primero era yerno del Alter Rebe y padre del tercer Rebe, el Tzemaj Tzedek; el segundo era Rabí Mordejái Gorowitz, el imprentero de

Shklov. 5. De Génesis 41:44. Es decir, "se tome la libertad". 6. Ibid. 1:10, 12. 7. De II Samuel, 23:8. 8. El Maguid de Mezritch, autoridad en la Torá. 9. Algunos interpretan "del pozo/מבאר" como una alegoría a Rabí Abraham, el hijo del Maguid de Mezritch, cuyo

nombre se escribe con las mismas letras (אברם). 10. Alusión al Baal Shem Tov, llamado Israel.

Kislev 20 ♦ APROBACION

de los Rabinos, que gocen de larga vida,
hijos del autor de bendita memoria
cuya alma está en Edén.

Por cuanto ha sido acordado por nosotros conceder permiso y autorización para llevar a la imprenta, como recordatorio para los Hijos de Israel, las obras de rectitud y verdad escritas¹, “las palabras del Di-s viviente”² de nuestro señor y padre, amo y maestro, de memoria bendita, registradas personalmente por su propia mano santa en su propia sagrada expresión, cuyas palabras son cual llameante brasa ardiente que enciende los corazones de la gente, para acercarla a nuestro Padre en el cielo; estos discursos fueron titulados [colectivamente] *Igueret HaKodesh* (“Epístola Sacra”), pues mayormente fueron epístolas enviadas por su santa eminencia para enseñar al pueblo de Di-s la senda por la que deben caminar y las acciones que deben hacer.

En vista de que [nuestro padre] ha hecho referencia, en muchos lugares³, a su *Sefer Likutéi Amarím*, y dado que “las palabras de la Torá son parcas en un lugar y abundantes en otro”⁴, [de modo que algunos temas de *Igueret HaKodesh* se explican con más claridad en *Likutéi Amarím*], además de que [en *Igueret HaKodesh*] introduce nuevo material [referente al *Likutéi Amarím*] en la forma de un *Kuntrés Ajarón* (“Tratado Posterior”) sobre ciertos capítulos, que escribió cuando compuso el *Sefer Likutéi Amarím* —y que consiste de profundo análisis y examen crítico de pasajes del *Zohar*, *Etz Jaím* y *Prí Etz Jaím*, que parecerían contradecirse entre sí y que en su espíritu comprensivo [el autor] resuelve cada cual según su contexto como está explicado en *Likutéi Amarím*—. En con-

secuencia, hemos visto adecuado unir [los discursos de *Igueret HaKodesh*] al *Sefer Likutéi Amarím* e *Igueret HaTeshuvá* de su santa eminencia nuestro señor padre, amo maestro [e imprimirlos juntos].

Por lo tanto, por la presente imponemos un gran cerco [– prohibición –] el ש”ח⁵ de los rabinos, para la cual no hay remedio, que ningún hombre alce su mano para imprimir [estos discursos] en su forma presente, o uno sin el otro, durante un período de cinco años desde la fecha indicada abajo⁶.

Esto, sin embargo, debe conocerse: para nuestra desventura⁷, los manuscritos escritos por su propia mano santa, de gran precisión sin letra superflua o deficiente alguna, han desaparecido. Todo lo que ha quedado del abundante material es esta pequeña cantidad de escritos, recolectados uno a uno de las copias dispersas entre los discípulos. Por lo tanto, de encontrarse un error —pues, “¿Quién puede evitar los errores?”⁸— el error obvio será identificado como derivado de un desliz del escriba, pero el significado estará claro.

Declarado por Dov Ber, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaón y jasid, santo de Israel, nuestro maestro y amo Shneur Zalman, de memoria bendita, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales.

Declarado también por Jaím Avraham, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaón y jasid, nuestro maestro y amo Shneur Zalman, sea la memoria del tzadík bendecida, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales.

Declarado también por Moshé, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaón y jasid, Shneur Zalman, de memoria bendita, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales⁹.

1. Parafreaseando a *Eclesiastés* 12:10. 2. *דא”ר*, los *Discursos Jasídicos*. 3. Capítulos 3, 5, 6, 17, 18, 20, (25?), 29, y en *Kuntrés Ajarón*, *Epístola* 7. 4. *Paráfrasis de Ierushalmí*, *Rosh HaShaná* 3:5, citado por *Tosafot en Keritot* 14a. 5. *נודו, רום, שמוא* — tres formas de exco-

munió, que también forman el acróstico de *nájash* ושר, “serpiente”; de ahí la expresión “[mordedura] para la que no hay remedio” (comp. con *Shabat* 110a). 6. La fecha de edición de Shklov, “*Martes* 22 de Iyar, 5574”, fue suprimida posteriormente. 7. Lit.: “a causa de nuestros abundantes pecados”. 8. *Salmos* 19:13. 9. “Hasta la fecha no he hallado explicación a la variación en los títulos con que cada uno de los hijos del Alter Rebe describe a su padre en su firma, y por qué cada uno, sucesivamente, omite dos palabras respecto de la firma del que le

כ
הסכמת

ג

הסכמת

הרבנים ש' בני הגאון המתבר ז"ל נ"ע.

היות שהוסכם אצלינו ליתן רשות הרמנא להעלות על מכבש הדפוס לזכרון לבני כתוב דברי יושר ואמת דברי אלקים חיים של א"א מו"ר ז"ל כתובים בכתב ידו הקדושה בעצמו ולשונו הקדוש שכל דבריו כנחלי אש בוערות ילהיבו הלבבות לקרבן לאביהן שבשמים, ובשם אגרת הקדוש נקראו שרובם היו אגרת שלוח מאת כ"ק לתורות לעם ה' הדרך ילכו בה והמעשה אשר יעשו ומהמת שבכמה מקומות הציב לו ציונים בס' לקטו אמרים שלו וד"ת עניים במקום אחד ועשירים במ"א ומה גם בשביל דבר שנתחדש בו קנטרס אחרון על איוה פרקים אשר כתב בעת חיבורו הם' לק"א פלפול ועיון עמוק על מאמרי ודר וע"ה ופע"ה שנראים כסתרים זא"ו וברוח מבינתו מישבם כל דיבור על אופניו שכתב בלק"א ראו ראינו שראוי ונכון לתברם עם ספר לקטו אמרים ואנה"ת של כ"ק א"א מו"ר ז"ל. אי לזאת באנו להפיל נדרא רבה תורת נח"ש הרבנן דלית לה אסותא שלא ידים איש את ידו להדפיס כתבניתם או זה בלא זה משך המשה שנים מיום דלמטה ברם כגון דא צריך לאחדועי שבעו"ה ספו תמו כתבי ידו הקדושה בעצמו אשר היו בדקדוק גדול לא חסר ולא יתר אות א' ולא נשאר כ"א זה המעט מרובה אשר נלקטו אחד לאחד מהעקבות המפוררים אצל התלמידים ואם המצא תמצא איוה מעות שניאות מי יבן ימצא הטעות דמכח מטעות סופר והכוונה תהיה ברורה:

נאום רוב בער בא"א מו"ר הגאון החסיד קדוש ישראל
מרנא ורבנא שניאור זלמן ז"ל נבג"מ.

ונאום היים אברהם בא"א מו"ר הגאון החסיד מרנא
ורבנא שניאור זלמן זצ"ל נבג"מ.

ונאום משה בא"א מו"ר הגאון החסיד שניאור
זלמן ז"ל נבג"מ.

כסלו
ש.מעוברתכסלו
ש.פשוטה

antecede (según aparece en el texto de todas las ediciones a partir de 5660 [1900]) — Comentario del Rebe.

Se ha sugerido que al firmar esta Aprobación, el primero era él mismo un Rebe (sucesor del Alter Rebe), un “santo de Israel”. El segundo era

entonces un Rabino, por lo que alaba al autor como “nuestro maestro y amo”. El tercero era un gaón y jasid, por lo que enfatiza su grandeza como “gaón y jasid”. Y como la tradición da cuenta de que el segundo era extraordinario en su piedad religiosa y humildad, agrega “sea

la memoria del tzadík bendecida”.

◆◆ PREFACIO DEL COMPILADOR

Y es una carta enviada a todo Anash¹, que [Di-s] nuestro Bastión los bendiga y cuide.

A vosotros, hombres [dignos], llamo. Escuchadme, vosotros que procuráis rectitud, que buscáis a Di-s, y que el Todopoderoso os escuche, tanto a los grandes [en estatura espiritual] como a los pequeños, todo Anash en nuestra tierra y países vecinos que cada uno en su propio lugar logre paz y vida eterna. Amén. Sea así Su Voluntad.

* * *

Bien se sabe que todo Anash suele decir que escuchar palabras de conducción moral² no es lo mismo que verlas y leerlas en los libros³. Ya que el lector leerá de acuerdo a su propio modo de ser y su mente, y [absorberá el mensaje] conforme su percepción mental y comprensión de ese momento particular. Por lo tanto, su intelecto y su mente están confundidos y deambula en la oscuridad en el servicio a Di-s, hallará difícil ver la benéfica luz oculta en los libros, aún cuando esta luz es placentera a los ojos y terapéutica para el alma.

Aparte de esta [dificultad ligada al lector]: Aquellos libros de piedad fundados en la inteligencia humana seguramente no afectan a toda la gente por igual, porque no todos los intelectos y las mentes son iguales, y el intelecto de una persona no se ve afectado y estimulado por lo que afecta y estimula el intelecto de otra, como dijeron nuestros Sabios⁴, refiriéndose a la bendición de “Aquel que es sabio en secretos” [que los Sabios instauraron pronunciar] por [ver] 600.000 judíos [juntos], “Porque sus mentes [pensamientos, opiniones y sentimientos] difieren todas entre sí” [y] como escribió Rambán (de bendita memoria) [explicando el motivo de la bendición] en sus *Miljamot*⁵, elaborando el comentario del *Sifrei* sobre el versículo⁶ que

describe a Iehoshúa como “un hombre en el cual hay espíritu — “que él logró hacer frente al espíritu de cada hombre”.

Pero incluso aquellas obras de *musar* cuyo fundamento se encuentra en las cimas de la santidad, [es decir, se basan en] los *Midrashim* de nuestros Sabios “en quienes habla el espíritu de Di-s y Su palabra está sobre sus lenguas”⁷ [la dificultad persiste, pues aunque] “La Torá y el Santo, bendito sea, son uno”, y todas las 600.000 almas generales de Israel y las almas individuales que son sus ramificaciones⁸, aún [descendiendo] hasta la chispa [del alma] que reside dentro de los miembros más indignos y menos estimables de nuestro pueblo, los Hijos de Israel, todos están ligados a la Torá y la Torá es la que los une a Di-s, como se sabe por el santo *Zohar*⁹ — esto es de un modo general para el pueblo judío como un todo. Es cierto que la Torá se presta a la interpretación por regla de “principios generales y aplicaciones específicas”, y estas aplicaciones pueden todavía desglosarse en detalles aún más específicos para aplicarse a cada alma individual de Israel arraigada en la Torá. Sin embargo, no cada hombre tiene el privilegio de reconocer su lugar específico en la Torá [para extraer de él enseñanza específica].

Aun en las leyes [de la Torá] que gobiernan lo prohibido y lo permitido, que han sido “reveladas a nosotros y a nuestros hijos”¹⁰ [por igual”, incluso en ellas] hemos sido testigos de discusiones de un extremo al otro entre *tanaím* y *amoraím* aunque “éstas, igual que aquellas, son las palabras del Di-s viviente”¹¹, en plural¹², en virtud de [la diversidad de las opiniones en la *Halajá* que proviene de la pluralidad existente en] la fuente de vida de las almas de Israel — divididas en tres categorías generales: derecha, izquierda

1. Anshéi shlomeinu, “los miembros de nuestra fraternidad” *jasídica*. 2. O sea, de un maestro dirigiéndose a su alumno individual y directamente. 3. Por estar dirigidas en forma impersonal y a un público lector amplio. 4. *Berajot* 58a. 5. Comentando la omi-

sión de este pasaje de la *Guemará* por parte de Alfasi. 6. *Números* 17:18. 7. *Parafraseando a II Samuel*, 23:2. 8. Ver *Tania*, cap. 37. 9. III, 73b. 10. Basado en el versículo (*Deuteronomio* 29:28): “Las cosas ocultas son para Di-s Todopoderoso, y las reveladas son para nosotros y

nuestros hijos. 11. *Eruvín* 13b. 12. Las palabras “Di-s viviente” figuran en su forma plural, en lugar de *אלקים חיים*, *יהי*.

כ
הקדמת

הקדמת המלקט

6

כא
הקדמת

והיא אגרת השלוחה לכללות אנשי שלומינו יצ"ו :

אליכם אישים אקרא שמעו אלי רודפי צדק מבקשי ה' וישמע אליכם אלקים למגדול ועד קמן כל אנ"ש דמדינתינו וסמוכות שלה איש על מקומו יבוא לשלום וחיים עד העולם נמ"ו אכ"ר :

הנה מודעת זאת כי מרגלא בפומי דאינשי בכל אנ"ש לאמר כי אינה דומה שמיעת דברי מוסר לראייה וקריאה בספרים שהקורא קורא לפי דרכו ודעתו ולפי השגתו ותפיסת שכלו באשר הוא שם ואם שכלו ודעתו מכוללים ובחשיכה יתהלכו בעבודת ה' בקושי יכול לראות את האור כי טוב הגנח בספרים אף כי מתוק האור לעינים ומרפא לנפש ובר סן דין הנה ספרי היראה הבנויים ע"פ שכל אנשי בוודאי אינן שוין לכל נפש כי אין כל השכלים והדעות שוות ואין שכל אדם זה מתפעל ומתעורר ממה שמתפעל שכל חבירו וכמו שארז"ל נבי ברכת חכם הדיוט על ששים ריבוא מישראל שאין דעותיהם דומות זו לזו וכו' וכמ"ש הרמב"ן ז"ל במלחמות שם בפירוש הספרי גבי יהושע שנאמר בו איש אשר רוח בו שיכול להלך נגד רוחו של כל אחד ואחד וכו'. אלא אפילו בספרי היראה אשר יסודותם בהררי קודש מדרשי חז"ל אשר רוח ה' דבר בם ומלתו על לשונם ואורייתא וקב"ה כולא חד וכל ששים רבוא כללות ישראל ופרטיהם עד ניצוץ קל שבקלים ופתחי הערך שבעמינו ב"י כולו מתקשרא באורייתא ואורייתא היא המקשרת אותן להקב"ה כגודע בזה"ק הרי זה דרך כללות לכללות ישראל ואף שניתנה התורה לידרש בכלל ופרט ופרטי פרטות לכל נפש פרטית מישראל המושרשת בה הרי אין כל אדם זוכה להיות מכיר מקומו הפרטי שבתורה : והנה אף בהלכות איסור והיתר הנגלות לנו ולכנינו מצאנו ראינו מחלוקת תנאים ואמוראים מן הקצה אל הקצה ממש ואלו ואלו דברי אלהים חיים לשון רבים על שם מקור החיים לנשמות ישראל הנחלקות דרך כלל לשלשה קוין ימין ושמאל ואמצע

כסלו
שפשוטכסלו
שמעורת

y centro, representando Bondad (*Jésed*), Severidad (*Guevurá*) [y Belleza (*Tiféret*)]. Aquellas almas que están arraigadas en el atributo [Divino] de Bondad tienden a ser clementes en sus decisiones halájicas, inclinándose hacia la bondad, etc., como es sabido. Con seguridad, con más razón [habrá diferencias entre los individuos] en las “cosas ocultas del Di-s Todopoderoso”, a saber, el temor y el amor a Di-s que están en la mente y el corazón de cada persona según su propia medida (su *shaar*/שער), según la estimación de su corazón (השערה), y según el “portón/שער” que hace en su corazón¹³, como comenta el *Zohar*¹⁴ sobre el versículo, “Su esposo es conocido en los portones...”¹⁵.

* * *

Kislev 21
Kislev 22

◆ Sin embargo, yo hablo de aquellos que me conocen bien, todos y cada uno de *Anash* de nuestro país y de los [países] cercanos, con los cuales frecuentemente se han intercambiado palabras afectuosas¹⁶, y que me revelaran todos los recovecos ocultos de su corazón y de su mente en cuestiones relacionadas con el servicio a Di-s que depende del corazón. A ellos broten mis palabras y mi lengua [tome la forma de] una pluma de escriba¹⁷, en estos cuadernos denominados *Likutéi Amarím* (“Recopilación de Enseñanzas”), compilados de libros y maestros, santos celestiales, bien conocidos a nosotros. Los sabios observarán que se alude a algunas de estas enseñanzas en las sagradas epístolas de nuestros maestros en la Tierra Santa¹⁸. Algunas las he escuchado de sus santas bocas, cuando estaban aquí con nosotros. Todas son respuestas a las muchas preguntas formuladas continuamente por *Anash* de nuestro país en procura de consejo, cada uno según su estatura [espiritual], para recibir instrucción de cómo servir a Di-s, porque el tiempo ya no [me] permite responder a cada

uno individualmente sobre su pregunta particular, y también porque el olvido es común.

Por lo tanto, he anotado todas las respuestas a todas las preguntas, para ser preservadas como señal, y para que sirva de recordatorio en la mente de cada uno. Ya no hará más falta apremiar por una audiencia privada conmigo, porque en estos *Likutéi Amarím* la persona encontrará sosiego para su alma, y genuino consejo sobre todo lo que le resulte difícil en el servicio a Di-s. Así, su corazón estará firmemente confiado en Di-s, Quien completa y perfecciona todo para nosotros.

Aquel cuya mente es demasiado limitada para comprender cómo lograr consejo de estos cuadernos, que exponga su problema a los grandes [eruditos] de su pueblo y ellos lo iluminarán. A estos [eruditos] pido que no tapen su boca con la mano para comportarse con falsa modestia y humildad, Di-s libre. Es bien sabido cuán amargo es el castigo de aquél que “niega alimento”¹⁹, también cuán grande es la recompensa²⁰, del comentario de nuestros Sabios²¹ sobre el versículo²² “Di-s ilumina los ojos de ambos”. Entonces Di-s hará que Su rostro brille sobre ellos con la luz del semblante del Rey [que proporciona] vida. Que Aquél que proporciona vida a los seres vivientes nos otorgue el privilegio de vivir para ver los días en que “ya no enseñará más un hombre a otro... [a conocerme a Mí], porque todos ellos Me conocerán, [...desde el más pequeño al más grande]”²³ “porque el conocimiento de Di-s llenará la tierra [como las aguas cubren el mar]”²⁴. Amen. Así sea Su Voluntad.

* * *

◆ Como los citados cuadernos han sido distribuidos entre todo *Anash* mencionado antes a través de numerosas transcripciones a manos de varios y diversos copistas,

13. Permitiendo de esa manera que su comprensión intelectual (de la Divinidad) permee su corazón y genere dentro de él amor y temor a Di-s. 14. 103a y b. 15. Proverbios 31:23. 16. En audiencias privadas. 17. Salmos 45:2. 18. El Alter Rebe consideraba a algunos de los principales discípulos del Maguid como sus mentores, especialmente a Rabi Mendel de Vitebsk, quien en ese momento residía en Tierra Santa. 19. Véase Sanhedrín 91b sobre Proverbios 11:26. Alude a quien niega el conocimiento de la Torá a quien lo procura. 20. De quien

sí provee ese conocimiento. 21. Véase Temurá 16a sobre Proverbios 29:13. 22. Proverbios ibíd. 23. Jeremías 31:33. 24. Isaías 11:9.

הקדמה

ואמצע שהם חסד ונכורה וכו' ונשמות ששרשן ממדת חסד הנגעתן גם כן להטות כלפי חסד להקל כו' כנודע וכ"ש וק"ץ בהנפתרות לה' אלהינו דאינון דחילו ורחימו דבטוחא ולבא דכל חד וחד לפום שיעורא דיליה לפום מה דמשער בליביה כמ"ש בזה"ק על פסוק נודע בשערים בעלה וגו' :

כב
אךכא
אך

אך ביודעי ומכירי קאמינא הם כל אחד ואחד מאנ"ש שבסדינותינו וסמוכות שלה אשר היה הדבור של חיבה מצוי בינינו וגילו לפני כל תעלומות לבם וטוחם בעבודת ה' התלויה בלב אליהם תטוף מלתי ולשוני עט סופר כקונטרסים אלו הנקראים בשם לקומי אמרים מלוקטים מפי ספרים ומפי סופרים קרושי עליון נשמתם עדן המפורסמים אצלנו וקצת מהם נרמזין להכימין באגרות הקדש מרבותינו שבאה"ק תוכב"א . וקצתם שמעתי מפייהם הקדוש בהיותם פה עמנו וכולם הן תשובות על שאלות רבות אשר שואלין בעצה כל אנ"ש דמדינותינו תמיד כל אחד לפי ערכו לשית עצות כנפשם בעבודת ה' להיות כי אין הזמן גרמא עוד להשיב לכל אחד ואחד על שאלתו בפרטות וגם השכחה מצויה על כן רשמתי כל התשובות על כל השאלות למשמרת לאות להיות לכל אחד וא' לזכרון בין עיני ולא ידחוק עוד ליכנס לדבר עמי ביחידות כי בהן ימצא מרגוע לנפשו ועצה נכונה לכל דבר הקשה עליו בעבודת ה' ונכון יהיה לכו כטובה בה' גומר בעדינו : ומי שדעתו קצרה להבין דבר עצה שתוך קונטרסים אלו יפרש שיחתו לפני הגדולים שבעירו והם יבוננהו ואליהם בקשתי שלא לשום יד לפה להתנהג בענוה ושפלות של שקד ח"י וכנודע עונש המר על מונע בר וגודל השכר ממאמר ר"ל ע"פ מאיר עיני שניהם ה' כי יאיר ה' פניו אליהם אור פני מלך חיים . ומחזה חיים יזכנו ויחיינו לימים אשר לא ילמדו עוד איש את רעהו וגו' כי כולם ידעו אותי וגו' כי מלאה הארץ דעה את ה' וגו' אכ"ר :

כג
והנה

והנה אחר שנתפשטו הקונטרסים הנ"ל בקרב כל אנ"ש הנ"ל בהעתקת רבות מידי סופרים שונים ומשונים הנה ע"י ריבוי

כסלו
שמעוברתכסלו
שמטושה

21. Véase Temurá 16a sobre Proverbios 29:13. 22. Proverbios ibíd. 23. Jeremías 31:33. 24. Isaías 11:9.

la multitud de transcripciones ha incrementado excesivamente el número de errores de texto. Por lo tanto, el espíritu de los nobles hombres mencionados en la página anterior los ha inducido generosamente a hacer un esfuerzo personal y económico para que estos cuadernos se publiquen, sin impurezas ni errores de los copistas²⁵, y verificados a conciencia. Los felicito por esta digna acción.

Si bien el versículo declara explícitamente “Maldito aquel que usurpa los límites de su prójimo”²⁷, y donde se emplea la expresión de “maldito” se implica tanto maldición como excomunión, Di-s nos

guarde, vengo —[como cita el Talmud] una mera práctica de Judá a fin de reforzar una afirmación explícita de las Escrituras— a invocar estricta prohibición sobre todas las editoriales para que no impriman estos cuadernos —ni ellos, ni por intermedio de sus agentes— sin el permiso de los mencionados previamente, por un lapso de cinco años a partir del día en que esta impresión ha sido completada. Que plazca a quienes cumplan y que sean bendecidos con bien.

Estas son las palabras del compilador del *Likutéi Amarím* previamente mencionado.

הקדמה

8

ריבוי ההעתקות שונות רבו כמו רבו הט"ם כסאוד מאוד ולזאת נדבה רוחם של אנשים אפרתים הנקובים הנ"ל מע"ל למרוח בנופם ומאודם להביא את קונטרסים הנ"ל לבית הדפוס מנוקים מכל סיג וט"ם ומנהגים היטב ואמינא לפעלא טבא יישר חילא ולהיות כי מקרא מלא דבר הכתוב ארוך מסיג גבול רעהו וארוך בו קללה בו נידוי ח"ו וכו' ע"כ כיהודה ועוד לקרא קאתינא למשדי גודא רבא על כל המדפיסים שלא להדפיס קונטרסים הנ"ל לא על ידי עצמן ולא על ידי גירא דילהון בלתי רשות הנקובים הנ"ל משך חמש שנים מיום כלות הדפוס ולשומעים יונעם ותבא ברכת טוב כה דברי המלקט ליקומי אמרים הנ"ל :

www.kehot.com.ar

כסלו
ש.פשוטה

כסלו
ש.מעוברת

25. Otra posible alusión a los dos tipos de errores, los inocentes y los malintencionados, refiriéndose “impurezas” a las falsificaciones. 26. Deuteronomio 27:17.

27. Shevuot 36a (en orden inverso); y Rambam, Iad Hajazaká, Hiljot Sanhedrín, 26:3.

◆◆ CAPÍTULO 1

Hemos estudiado [¹Nidá, fin del cap. 3^o]: “[Antes de que el judío nazca] se lo hace jurar [exhortándole]: “Sé justo (*tzadik*) y no seas malvado (*rashá*); [y al mismo tiempo,] aun si todo el mundo por entero, [juzgándote por tus acciones,] te dice que eres *tzadik*, considérate como un *rashá*”³.

Esto precisa comprenderse, porque hemos estudiado [lo contrario] en la *Mishná* [¹Avot, cap. 2^o]: “No seas malvado en tu propia estimación”⁵. Además, si la persona ha de considerarse a sí misma malvada, estará afligida en su corazón y se sentirá deprimida, y no podrá servir a Di-s con alegría y corazón contento⁶, mientras que si su corazón no estará para nada apenado por esta [autoevaluación], puede llegar a la irreverencia⁷, Di-s no lo permita.

Sin embargo, el tema [será más claramente comprendido tras un análisis previo del verdadero significado de *tzadik* y *rashá*]:

En la *Guemará*⁸ encontramos cinco tipos [de persona] diferentes: un justo que prospera⁹; un justo que sufre¹⁰; un malvado que prospera¹¹; un malvado que sufre; y un hombre intermedio —el *Beinoní*—. La *Guemará* explica: “el justo que prospera” es el *tzadik* consumado¹²; “el justo que sufre” es el *tzadik* imperfecto. En *Raaiá Mehemná, Parshat Mishpatím*¹³, se explica que “el justo que sufre” es aquel en el que su [impulso al] mal está subordinado a su bondad¹⁴. En la *Guemará*, al final del cap. 9 de *Berajot*¹⁵, [se declara] que los justos son “juzgados”¹⁶ por su naturaleza de bien [y ésta tiene la última palabra]; [análogamente,] los malvados son “juzgados” por su naturaleza de mal [y ésta tiene la última palabra]; los hombres intermedios son “juzgados” por ambas [la naturaleza de bien como la de mal]. Rabá declaró: “Yo, por

ejemplo, soy un *Beinoní*”. Abaié le dijo: “Maestro, tú haces que sea imposible que otras criaturas vivan”¹⁷...

Para comprender con claridad todo esto [es necesaria una explicación], y también para comprender la declaración de *Iyov* [¹*Bavá Batrá*, cap. 1^o]: “;Señor del universo! Tú has creado justos, Tú has creado malvados...”, pues El no decreta [quiénes serán] justos y [quiénes] malvados¹⁸.

También debemos comprender la naturaleza esencial (*mahut*) del grado de *Beinoní*. Por cierto, no es aquella en la que la mitad [de sus acciones] son virtudes y la mitad pecados, porque si fuera así, ¿cómo podía Rabá equivocarse consigo mismo [clasificándose] como un *Beinoní*? — cuando se sabe que su boca nunca cesó de estudiar [Torá], hasta que ni siquiera el Ángel de la Muerte tenía dominio sobre él¹⁹. ¿Cómo, entonces, pudo equivocarse en [evaluar] que la mitad de sus acciones eran pecaminosas, Di-s no lo permita?

Además, [¿cuándo puede considerarse *Beinoní* a una persona? Porque] en el momento en que peca, [hasta arrepentirse,] es llamada completamente malvada, [y si [luego] se arrepintió, [cesando así de ser malvada,] es llamada completamente justa]. Incluso aquél que viola una prohibición menor de los Rabinos es denominado malvado, según se ha señalado en *levamot*, cap. 2^o, y en *Nidá*, cap. 1^o. Lo que es más, aun el que [no comete pecado él mismo pero] tiene la oportunidad de prevenir a otro contra el pecado y no lo hace, es considerado malvado [en el cap. 6 de *Shevuot*²⁰]. Con más razón es así con aquél que es negligente con cualquier ley positiva que puede cumplir, por ejemplo, cualquiera que puede estudiar Torá y no lo hace,

1. Corchete en el original. 2. 30b. 3. Este juramento, simultáneamente, también le concede las fuerzas para cumplir su misión espiritual en la vida terrenal. 4. 2:13. 5. Esta aparente contradicción se resuelve en el cap. 13. Véase también los caps. 14, 29 y 34. 6. Y la alegría en el

servicio a Di-s es un principio fundamental. 7. Que la maldad en efecto no le moleste. 8. *Berajot* 7a. 9. Material y espiritualmente. 10. Espiritualmente aún no ha vencido todo su mal interior, y materialmente sufre carencias. 11. Pues tiene algo de bien. 12. “Completo”.

Como el sufrimiento es para limpiar el alma de las impurezas del pecado, en su caso es innecesario. 13. *Zohar* II, 117b. 14. Aquí, verá לולא (interpretado antes como “que sufre”, se traduce literalmente: “el mal es de él”; domina su inclinación al Mal. 15. 16b. 16. Motiva-

כד
פרק א
(לתורה)...

ליקומי ספר של בינונים אמרים ה
פרק א תניא [בספ"ג דגדה] משביעים אותו
תהי צדיק ואל תהי רשע ואפי' כל
העולם כולו אומרים לך צדיק אתה היה בעיניך כרשע
וצריך להבין דהא תנן [אבות פ"ב] ואל תהי רשע בפני
עצמך וגם אם יהיה בעיניו כרשע ירע לבבו ויהיה עצב
ולא יוכל לעבו' ה' בשמחה ובטוב לבב ואם לא ירע לבבו
כלל מזה יכול לבוא לידי קלות ח"ו. אך הענין כי הנה
מצינו בגמרא ה' חלוקות. צדיק וטוב לו צדיק ורע לו רשע
וטוב לו רשע ורע לו ובינוני. ופירשו בגמרא צדיק וטוב לו
צדיק גמור צדיק ורע לו צדיק שאינו גמור וברעיא
מהימנא פ' משפטים פ' צדיק ורע לו שהרע שבו כפוף
לטוב וכו' ובגמרא ספ"ט דברכות צדיקים יצ"ט שופמן כו'
רשעים יצה"ר שופמן בינונים זה וזה שופמן וכו' אמר רבה
כגון אנא בינוני א"פ אביי לא שביק מר חי לכל בריה
וכו' ולהבין כל זה באר היטב וגם להבין מה שאמר איוב
[כ"ב פ"א] רבש"ע בראת צדיקי בראת רשעי' כו' והא
צדיק ורשע לא קאמר. וגם להבין מהות מדרגת הבינוני
שבודאי אינו מחצה וכיות ומחצה עונות שא"כ אך מעה
רבה בעצמו לימר שהוא בינוני ונודע דלא פסיק פומיה
מגידסא עד שאפי' מלאך המות לא היה יכול לשלוט בו
ואיך היה יכול למעות במחצה עונות ח"ו. ועוד שהרי
בשעה שעושה עונות נקרא רשע גמור [ואם אח"כ עשה
תשובה נקרא צדיק גמור] ואפילו העובר על איסור קל
של דברי סופרים מקרי רשע כדאיתא בפ"ב דיבמות
ובפ"ק דנדה ואפילו מי שיש בידו למחות ולא מוחה נק'
רשע [בפ"ז דשבועי] וכ"ש וק"ו במבטל איזו מ"ע שאפש'
לו לקיימה כמו כל שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק
שעליו

כב
פרק א
(לתורה)

כסלו
ש.מ.עוברת

כסלו
ש.פשוטה

dos y gobernados. 17. “Si sólo tú eres un *Beinoní*, todos los demas están en la categoría de “malvados”, y “Los malvados, aun en vida, se llaman ‘muertos’” (*Berajot* 18b). 18. 16a. 19. Antes de nacer, Di-s decreta si el niño será inteligente o tonto, etc. (*Nidá* 16b) pero no

“justo” o “malvado”. ¿Cómo se entienden entonces las palabras de *Iyov*? (La respuesta está en los caps. 14 y 27). 20. Véase *Bavá Metziá* 86a. 21. 20a. 22. 12a. 23. 39b.

sobre el que nuestros Sabios²⁴ han aplicado el versículo “Porque ha despreciado la palabra de Di-s [es decir, la Torá]... [aquella alma] será cercenada del todo...”²⁵. Es claro que una persona como esa es llamada malvada, más que la que viola una prohibición de los Sabios. Siendo así, forzosamente el *Beinoní* no es culpable ni siquiera del pecado de negligencia en el estudio de la Torá, y por eso Rabá erró considerándose un *Beinoní*²⁶.*

* NOTA

En lo que hace a lo que está escrito en el Zohar III, folio 231: “Todo aquél cuyos pecados son pocos [es clasificado como un “justo que sufre”]²⁷ — ésta es la pregunta de Rav Hammuná a Eliahu. Pero conforme la respuesta de Eliahu [ibíd.], el significado de “justo que sufre” es como ha sido señalado en Raaiá Mehemná en Parshat Mishpatím, citado arriba²⁸, y la Torá tiene setenta facetas²⁸.

◆ En cuanto a la bien conocida máxima²⁹ de que [aquél cuyas acciones buenas y malas están] en equilibrio es denominado *Beinoní*, mientras que [aquél en el que la] cantidad de virtudes [exceden a la de sus pecados] es denominado *tzadík* — esto es sólo un nombre prestado, aplicado [figurativamente] en referencia a la recompensa y el castigo. Como la persona es juzgada según la mayoría [de sus acciones], es denominada “justo” [aunque posea una minoría de pecados] en referencia a su veredicto, ya que sale victoriosa en su juicio. No obstante, de definir con exactitud las cualidades y niveles distintivos de [los términos] *tzadíkím* y *beinoním*, nuestros

Sabios han señalado que los justos son “juzgados” exclusivamente por su naturaleza de bien, como está escrito³⁰: “Y mi corazón está extinto dentro de mí”, queriendo decir que él³¹ no tenía naturaleza de mal pues la había matado con el ayuno. Pero aquél que no ha logrado alcanzar este nivel [de librarse de su naturaleza del mal], aun cuando sus virtudes excedan en número a sus pecados, todavía no está en absoluto en el nivel y escala de *tzadík*. Este es el motivo de que nuestros Sabios expresaran³²: “El Santo, bendito sea, vio que los justos eran pocos, por lo que Se alzó y los plantó en cada generación”, [porque,] como está escrito³³: “El *tzadík* es el fundamento del mundo”³⁴.

La explicación del tema³⁵ [puede hallarse] a la luz de lo que escribió Rabí Jaím Vital en *Shaar HaKedushá* [y en *Etz Jaím*, Portal 5, cap. 2], que cada judío, ya sea justo o malvado, tiene dos almas, como está escrito³⁶: “Y las *neshamot* (almas) que He hecho”. Estas son dos *nefashot*³⁷ — dos almas y fuerzas vitales. Un alma se origina en la *kelipá* y *sitrá ajará*³⁸. Es este [*néfesh*, que se origina en la *kelipá* y *sitrá ajará*] el que está investido en la sangre del ser humano, dando vida al cuerpo, como está escrito³⁹: “Porque el *néfesh* de la carne está en la sangre”. De éste surgen todas las malas características, que derivan de los cuatro elementos de mal que hay en ella⁴⁰. A saber: la ira y el orgullo [emanan] del elemento Fuego que se alza hacia arriba⁴¹; el apetito por placeres [emana] del elemento Agua, ya que el agua promueve el crecimiento de todo tipo de cosas que causan placer⁴²; la frivolidad y la burla, el alarde y la charla banal

24. *Sanhedrín* 99a. 25. Números 15:31. 26. Como el *Beinoní* ni siquiera es negligente con el estudio de la Torá, Rabá pudo considerarse erróneamente un *Beinoní* pese a que observaba escrupulosamente todos los preceptos y jamás cesó en su estudio. 27. De modo que también según el Zohar el “justo que sufre” sí tiene pecados, aunque pocos. Por lo que el *Beinoní* debe ser alguien

parte virtuoso y parte pecador, lo que contradice lo expuesto antes. 28. Formas de interpretación (Otiot de Rabí Akibá; comp. con BaMidbar Rabá 14:12). Esta frase responde cómo es posible que Rav Hammuna pensara que un “*tzadík* que sufre” sea un *tzadík* que realmente peque. Es que como la Torá tiene “70 facetas”, supuso que quizás esta interpretación fuera una de ellas. 29. Véase

Rambam, *Hiljot Teshuvá* 3:1; Rashi a *Rosh HaShaná* 16b. 30. *Salmos* 109:22. 31. *El Rey David*. 32. Comp. con *Iomá* 38b. 33. *Proverbios* 10:25. 34. Si “*tzadík*” alude a aquel cuyas buenas acciones superan a las malas, ¿por qué “los justos eran pocos”? ¡Muchos tienen más acciones buenas que malas! Esta “pobreza” de *tzadikim*, entonces, se explica únicamente si *tzadík* es aquel que se

ליקוטי אמרים 10

שעליו דרשו רז"ל כי דבר ה' בזה וגו' הכרת תכרת וגו' ופשיטא דמקרי רשע מפי מעובר איסור דרבנן וא"כ ע"כ הבינוני אין בו אפי' עון ביטול תורה ומש"ה מעה רבה בעצמו לומר שהוא בינוני*

כג
והא

הגהה

(ומ"ש כוזהר ח"ג די רל"א כל שממועטין עונותיו וכו' היא שאלת רב המנונא לאלהו אבל לפי תשובת אלהו שם הפי' צדיק ורע לו הוא כמ"ש בר"מ פרשה משפטים דלעיל ושבעים פנים לתורה):

והא דאמרי' בעלמא דמחצי' על מחצה מקרי בינוני ורוב זכויות מקרי צדיק הוא שם המושאל לענין שכר ועונש לפי שגדון אחר רובו ומקרי צדיק בדינו מאחר שזוכה בדין אבל לענין אמתת

כח
והא

שם התואר והמעלה של מעלת ומדרגת חלוקת צדיקים ובינונים ארז"ל צדיקים יצ"ט שופטין שנא' ולכי חלף בקרבי שאין לו יצה"ר כי הרגו בתענית אבל כל מי שלא הגיע למדרגה זו אף שזכויותיו מרובים על עונותיו אינו במעלת ומדרגת צדיק כלל ולכן ארז"ל במדרש ראה הקב"ה בצדיקים שהם מועטים עמד ושתלן בכל דור ודור וכו' וכמ"ש וצדיק יסוד עולם: אך ביאור הענין על פי מ"ש הרח"ז ז"ל בשער הקדושה [ובע"ח שער נ' פ"ב] דלכל איש ישראל אחד צדיק ואחד רשע יש שתי נשמות דכתיב ונשמות אני עשיתי שהן שתי נפשות נפש אחת מצד הקליפה וסמרא אחרא והיא המתלבשת בדם האדם להחיות הגוף וכדכתיב כי נפש הבשר בדם היא וממנה באות כל המדות רעות מארבע יסודות רעים שבה דהיינו כעס וגאווה מיסוד האש שנגבה למעלה. ותאות התענוגים מיסוד המים כי המים מצמידים כל מיני תענוג. והוללות וליצנות והתפארות ודברים בטלים מיסוד

כסלו
שפשוט

כסלו
ש.מעוברת

libró totalmente del mal. 36. *Isaías* 57:16. 37. Esta adición aclara que no se refiere al nivel de *Neshamá* (de los cinco niveles del alma: *Néfesh*, *Rúaj*, *Neshamá*, *Jaiá* y *Iejidá*), sino al nivel esencial de *Néfesh*. 38. “*Kelipá*”: Cáscara. Fuerzas creadas por Di-s que ocu-

tan Su fuerza vital presente en la Creación, tal como la cáscara oculta el fruto. “*Sitrá ajará*”: el otro lado. La antitesis de la santidad. 39. *Levítico* 17:11. 40. Fuego, Aire, Agua y Tierra. Son los fundamentos de toda entidad física. También el *néfesh* tiene estos elementos es-

pirituales. Y al derivarse de *kelipá*, de ellos surgen rasgos negativos. 41. La ira se enciende por causa del orgullo y la sensación de superioridad. 42. Tiene esa capacidad porque en su interior está oculto el elemento Placer.

[emanan] del elemento Aire⁴³; y la pereza y la melancolía [emanan] del elemento Tierra⁴⁴. De esta alma provienen también los buenos rasgos inherentes al carácter de cada judío, tales como la compasión y la benevolencia, porque en el [caso del] judío, esta alma de *kelipá* deriva de la *kelipá* denominada “*noga*”⁴⁵, que también contiene bien; [esta *kelipá*] es del esotérico “Arbol del Conocimiento” [que está compuesto] del bien del mal⁴⁶.

Las almas de las naciones del mundo, sin embargo, emanan de las demás *kelipot* impuras, que no contienen bien alguno, como está escrito en *Etz Jaím*, Portal 49, cap. 3, que todo el bien que las naciones hacen, lo hacen por motivos egoístas. Por eso la *Gue-marará*⁴⁷ comenta sobre el versículo “La bondad de las naciones es pecado”⁴⁸ que toda la caridad y bondad que hacen las naciones del mundo no es sino para autoglorificarse...⁴⁹.

Kislev 24 ♦♦ CAPITULO 2 Kislev 26

La segunda alma [exclusiva de la persona] judía, es “una parte de Di-s de lo alto”¹, tal cual², como está escrito³: “Y El [Di-s] sopló en sus fosas nasales un alma de vida”, [y como decimos⁴]: “Tú la has soplado en mí”. Está escrito en el *Zohar*: “Aquel que sopla, sopla de dentro de sí”, es decir, desde su interior y su ser más profundo; porque es su más íntima y profunda vitalidad lo que el hombre expele cuando sopla con fuerza⁵.

Así también, hablando alegóricamente, las almas judías se han elevado en el pensamiento [Divino]⁶, como está escrito⁷: “Israel es Mi hijo primogénito” [y⁸] “vosotros sois hijos para Di-s vuestro Señor”. Esto [el que el judío sea llamado hijo de Di-s] sig-

nifica que tal como el hijo se deriva del cerebro de su padre⁹ – así también [usando una metáfora del plano humano] el alma de cada judío es derivada del pensamiento y la sabiduría de Di-s, [o sea, Di-s Mismo] porque “El es sabio – pero no con una sabiduría que nos es conocida [a los seres creados]”¹⁰, porque El y Su sabiduría son uno; y como escribe¹¹ Maimónides*:

* NOTA

Y los cabalistas han concordado con él, como se declara en *Pardés de Rabí Moshé Cordovero*¹². Incluso de acuerdo a la *Cabalá del AriZal*¹³ [la declaración de Maimónides] es correcta. [Pero] esto es así únicamente cuando se aplica al principio místico de la investidura de la luz del Ein Sof – por medio de numerosas contracciones” (tzimtzumím) – en los recipientes de los sefirot de JaBaD/חב”ד¹⁴ en el Mundo de Atzilut (“Emanación”)¹⁵, pero no más alto que Atzilut¹⁶. Como se explica en otro lugar¹⁷, el Ein Sof, bendito sea, es superior, exaltado y trasciende infinitamente la esencia y el nivel de JaBaD. De hecho, el nivel de JaBaD es considerado en relación con El, bendito sea, [tan inferior] como la acción material, como está escrito¹⁸: “Tú los has hecho a todos ellos con sabiduría”¹⁹.

“El es el Conocimiento y al mismo tiempo el Conocedor... Y comprender esto claramente no está dentro de la capacidad de ningún hombre...”, como está escrito²⁰: “¿Puedes acaso encontrar [y comprender] a Di-s por medio de la investigación?”, y también está escrito²¹: “Porque Mis pensamientos no son vuestros pensamientos...”.

Es cierto²², hay miríadas de diferentes graduaciones de almas (*Neshamot*), un nivel por encima de otro, *ad*

43. Al igual que el aire, les falta substancia. 44. Esta es pesada, tal como las extremidades (y el ánimo) del perezoso y melancólico. 45. “Que brilla”, porque tiene un destello de santidad. Véase el cap. 7. 46. Véase *Zohar* I, 12b. 47. *Bavá Batrá* 10b. 48. *Proverbios* 14:34. 49. Debe recordarse que también en ellas hay “piadosos”, motivados por una verdadera preocupación por el prójimo. Sus almas deri-

van de *kelipat noga* (véase *Sidur Im Daj, Sháar Jag JaMatzot*; *Likutéi Biturím* (de Reb Hilel Páritcher), 47b).

Capítulo 2

1. *Iyov* 31:2. 2. Con el agregado de “tal cual” el Alter Rebe enfatiza que es realmente una parte de Di-s de lo alto. 3. *Génesis* 2:2. 4. *Plegarias Matutinas*. 5. Se cansa más soplando que hablando, pues

emplea más de su vitalidad. Este término, para describir cómo implanta Di-s el alma en el judío, implica que ésta se origina en lo más “interior” de la Divinidad. 6. Véase *Bereshit Rabá* 1:4. 7. *Exodo* 4:22. 8. *Deuteronomio* 14:1. 9. Su ser más interior y esencial. 10. *Intr. a Tikunéi Zohar*. 11. *Hiljot Iesodéi HaTorá* 2:10. 12. *Sháar Mahut veHanagá*, cap. 13. 13. *Rabí Itzjak Luria*. 14. Acróstico de *Jojmá*,

ו ליקומי אמרים

מיסוד הרוח. ועצלות ועצבות מיסוד העפר. וגם מדות טובות שבטבע כל ישראל בתולדותם כמו רחמנות וג”ח באות ממנה כי בישראל נפש זו דקליפה היא מקליפ’ נוגה שיש בה ג”כ טוב והיא מסוד עין הדעת טוב ורע: משא”כ נפשות אומות עובדי גלולים הן משאר קליפות שמאות שאין בהן טוב כלל כמ”ש בע”ח שער מ”ט פ”ג וכל מיבו דעבדין האומות עובדי גלולים לגרמייהו עבדין וכדאיתא בגמרא ע”פ וחסד לאומים חמאת שכל צדקה וחסד שאומות עובדי גלולים עושין אינן אלא להתיידר כו’: פרק ב ונפש השנית בישראל היא חלק אלוה ממעל ממש כמ”ש ויפח באפיו

כו
פרק ב

כד
פרק ב

נשמת חיים ואתה נפחת בי וכמ”ש בוודר מאן דנפח מתוכיה נפח פי’ מתוכיותו ומפנימותו שתוכיות ופנימות החיות שבאדם מוציא בנפיתו בכח: כך ער”מ נשמות ישראל עלו במחשבה כדכתיב בני בבורי ישראל בנים אתם לה’ אלהיכם פי’ כמו שהבן נמשך ממות האב כך כביכול נשמת כל איש ישראל נמשכה ממחשבתו וחכמתו ית’ דאיהו חכים ולא בהכמה ידיעא אלא הוא

הגהה
והודו לו חכמי הקבלה כמ”ש בסדרים מהרמ”ק וגם לפי קבלת האר”י ז”ל יציבא מילתא בסוד התלבושות אור א”ס ב”ה על ידי צמצומים רבים בכלים רחב”ד דאצילו אך לא למעלה מהאצילוי וכמ”ש במ”א שא”ס ב”ה מרומם ומתנשא רוממות אין קץ למעלה מעלה ממהות ובתי’ חב”ד ער שמרות ובתי’ חב”ד נחשבת כעשייה גופנית אצלו ית’ כמ”ש כולם בהכמה עשית:

קץ

כסלו
שמעורת

כסלו
ש.פשוטה

Biná, Dáat (Sabiduría, Entendimiento, Comprensión), las sefirot que representan el “intelecto” Divino. 15. Con el proceso de Tzimtzum (contracción), Di-s manifiesta (“inviste”) su Luz Infinita (el Ein Sof) en sus atributos intelectuales, JaBaD, del Mundo de Atzilut. De modo

que allí puede decirse “El es el Conocedor, etc.”. 16. En el Ein Sof infinito, no hay cabida para atributos limitativos. 17. *Sháar HaljudVeHaEmuná*, cap. 9. 18. *Salmos* 104:24. 19. La sabiduría concibe, no hace. Decir “has hecho”, implica que para Su esencia, “Sabiduría” es tan infe-

rior como “acción”. 20. *Iyov* 11:7. 21. *Isaías* 55:8. 22. A continuación se explicará cómo es que hay diferentes categorías de almas, si todas tienen la misma fuente, la Sabiduría Suprema.

infinitum. Por ejemplo, las almas de los Patriarcas y de nuestro Maestro Moshé —sea sobre él la paz—, son por lejos superiores a las almas de nuestras propias generaciones, [que están en] el período previo a la llegada del Mashíaj, pues [estas últimas] son como los mismísimos talones de los pies en comparación con el cerebro y la cabeza.

Similarmente, dentro de cada generación encontramos la misma disparidad entre las *Neshamot*: están aquellas de “las cabezas [—los líderes—] de los miles de Israel”, cuyas almas están en la categoría de “cabeza” y “cerebro” en comparación con las de la masa y de los ignorantes. Lo mismo ocurre entre los diferentes *Nefashot* y *Nefashot*, [los diferentes niveles en el plano de *néfesh*,] pues cada alma consiste de *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá*²³.

Sin embargo, la raíz de cada *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá*, desde los más altos niveles hasta los más bajos —[siendo los más “bajos” aquellas almas] investidas en el cuerpo de los incultos y los más frívolos de los frívolos— deriva en todos de la Mente Suprema, como si fuera, que es *Jojmá Ilaá* (Sabiduría Suprema). [El descenso del alma] es análogo a [el caso de] un niño, que se deriva del cerebro de su padre, [donde] aun las uñas de sus [propios] pies cobraron existencia de esta mismísima gota de semen [procedente del cerebro del padre], por medio de su permanencia en el útero de la madre durante nueve meses, descendiendo de grado en grado, transformándose continuamente, hasta que [incluso] las uñas se han formado

de ella²⁴. Pero aún está ligada a su esencia y ser original, a saber, la gota [de semen tal como ésta vino] del cerebro del padre, y unida a ella en una maravillosa y poderosa unidad²⁴. Aun ahora, en el hijo, las uñas reciben su nutrición y vitalidad del cerebro que está en su cabeza²⁵. Como está escrito en la *Guemará* [²⁶*Nidá*, *ibíd.*²⁷]: “Del blanco [de la gota de semen paterno] se forman las venas, los huesos y las uñas [del niño]”. [²⁶Y como se declara también en *Etz Jaím*, *Shaar HaJashmal* en relación con el principio esotérico de las ropas de Adán en el Jardín del Edén, que éstas fueron de “uñas” [derivadas] de la facultad cognoscitiva del cerebro].

Exactamente así, para decirlo de alguna manera, es el caso en relación con cada *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* en la comunidad de Israel en lo Alto: Por medio del descenso [del alma] grado tras grado por el *Hishtalshelut* (Orden de Descenso Encadenado) de los Mundos de *Atzilut*, *Beriá*, *Ietzirá* y *Asiá*²⁸, de la sabiduría de Di-s, como está escrito: “Tú los has hecho a todos ellos con sabiduría (*Jojmá*)”¹⁹, cobraron existencia el *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* del ignorante y del menos digno. Sin embargo, ellas siguen ligadas y unidas en una unidad extraordinaria y poderosa con su esencia original, que es una extensión de *Jojmá Ilaá*, pues la nutrición y vitalidad del *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* de los ignorantes deriva del *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* de los justos y sabios, los *Tzadikím* y *Jajamím*, las “cabezas” de Israel de su generación.

Esto

ליקוטי אמרים

12

קץ כמו גדל מעלת נשמות האבות ומשה רבינו ע"ה על נשמות הרוחנינו אלה דעקבי משיח' שהם בחי' עקביים ממש לגבי המוח והראש וכן בכל דור ודור יש ראשי אלפי ישראל שגשמותיהם הם בחי' ראש ומוח לגבי נשמות ההמון וע"ה וכן נפשות לגבי נפשות כי כל נפש כלולה מנפש רוח ונשמה מכל מקום שרש כל הנפש רוח ונשמה כולם מראש כל המדרגות עד סוף כל דרגין המלוכש בגוף עמי הארץ וקל שבקלים נמשך ממוח העליון שהיא חכמה עילאה כביכול כמשל הבן הנמשך ממוח האב שאפי' צפרני רגליו נתהוו ממטה זו ממש ע"י שהייתה תשעה חרשים בבטן האם וירדה ממדרגה למדרגה להשתנות ולהתהוו' ממנה צפרנים ועם כל זה עודנה קשורה ומיוחדת ביוחד נפלא ועצום במהותה ועצמותה הראשון שהיתה מפת מוח האב וגם עכשיו כבן יניקת הצפרנים וחיותם נמשכת מהמוח שבראש כדאיתא בגמ' [נדה שם] לובן שממנו גידים ועצמות וצפרנים [וכמ"ש בע"ה שער החשמל בסוד לבושים של אדם הראשון בגן עדן שהיו צפרנים מבחי' מוח תבונה] וככה ממש כביכול בשרש כל הנפש רוח ונשמה של כללות ישראל למעלה בירידתו ממדרגה למדרגה על ידי השתלשלות העולמות אבי"ע מחכמתו ית' כדכתיב כולם בחכמה עשית נתהוו ממנו נפש רוח ונשמה של עמי הארץ ופחותי הערך ועם כל זה עודנה קשורות ומיוחדות ביוחד נפלא ועצום במהותן ועצמותן הראשון שהיא המשכת חכמה עילאה כי יניקת וחי' נפש רוח ונשמה של עמי הארץ הוא מנפש רוח ונשמה של הצדיקים והחכמים ראשי בני ישראל שבדורם: ובוהן

כסלו
ש.פשוטה

כסלו
ש.מעוברת

23. Tal como el nivel de *Neshamá* varía de un juicio a otro, lo mismo sucede con los niveles de *Néfesh* y *Rúaj*. Pese a que *Néfesh* es el nivel de “acción” concreta (y a primera vista no debería haber diferencias en él), como cada *Néfesh* está compuesto también por *Rúaj* (las emociones espirituales) y *Neshamá* (intelecto espiritual), en los que sí hay diferencias, esto las provoca también en el *Néfesh*. 24. También aquí, todos sus órganos provienen de la misma fuente y se desarrollan, no obstante, en entidades diferentes, como cerebro y uñas. 24*.

Véase la “Nota Complementaria” 1. 25. El que a su vez retiene la substancia de su fuente, el cerebro paterno. De modo que las uñas están ligadas, vía el cerebro del hijo, al cerebro del padre. 26. Corchetes en el texto original. 27. 31a. 28. Véase la “Nota Complementaria” 2.